



## 水道用語の英語表現（その5） 「水道用水」

### （はじめに）

今回の水道用語の英語表現では、「水道用水」を取り上げることしました。

以下に示すように、米国の事業者等における「水道用水」の英語表現は「wholesale water」が一般的であり、「bulk water」は「給水車による給水」を意味するようです。

なお、以下に示す水道用語の英語表現は主に米国における使用例であって、英国などの国々や国際機関では異なる英語表現が使われていることがありますので、ご留意ください。

### 1. 米国の事業者等における「水道用水」の英語表現

事業者名	概要
(ニューヨーク市) New York City Water Board	Water is supplied to customers north of the City (hereinafter, “upstate customers”) on <b>a wholesale basis</b> , i.e., the City delivers water to one or more central locations, and the upstate customers (typically municipalities or water districts) are responsible for distributing the water to individual users such as residential buildings and commercial properties. F
(マサチューセッツ州) Massachusetts Water Resources Authority	MWRA is a Massachusetts public authority established by an act of the Legislature in 1984 to provide <b>wholesale water and sewer services</b> to 3.1 million people and more than 5,500 large industrial users in 61 metropolitan Boston communities.
(カリフォルニア州) San Francisco Public Utilities Commission (SFPUC)	SCHEDULE W-25: <b>Wholesale Use</b> with Long-Term Contract For service to municipalities, water districts and others who, under long-term contracts, purchase water for resale:
(ワシントン州) Seattle Public Utilities (SPU)	Seattle Public Utilities (SPU) provides water at <b>wholesale rates</b> to neighboring utilities in the Seattle area. <b>Wholesale customers</b> seeking information, documents, records, or staff assistance can save time by utilizing the Water Contracts Manager as the primary contact: Kathy Curry at (206) 684-7975.

	The Wholesale Water Contracts Manager leads the development, implementation, and management of processes related to <a href="#">wholesale customer</a> issues, and ensures responsive communication and the appropriate, and timely handling of issues by SPU staff.
(フロリダ州) Miami-Dade Water and Sewer Department (WASD)	WASD is one of the largest public utilities in the United States, and currently serves about 418,000 retail water customers and 336,000 retail wastewater customers. In addition, <a href="#">wholesale water service</a> is provided to 13 of Miami-Dade County's 35 municipalities; <a href="#">wholesale sewer service</a> is provided to 12 municipalities in the County.
(フロリダ州) Tampa Bay Water	Tampa Bay Water supplies <a href="#">wholesale drinking water</a> to Hillsborough County, Pasco County, Pinellas County, New Port Richey, St. Petersburg and Tampa. We supply water to more than 2.5 million people through the governments we serve.
(テキサス州) Wholesale Water Suppliers & Regional Water Authorities	The Water Conservation Advisory Council (Council) is initiating an effort to invite <a href="#">wholesale or regional water suppliers</a> and interested stakeholders to participate in activities and discussions in the following areas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Development of <a href="#">wholesale/regional water supplier</a> Best Management Practices (BMPs)</li> <li>• Evaluating and defining metrics for <a href="#">wholesale water suppliers</a>, particularly gallons per capita per day (gpcd),</li> <li>• Identifying case studies and trends in <a href="#">wholesale</a> or regional water conservation efforts</li> <li>• Explore and define the appropriate role of the <a href="#">wholesale supplier</a> versus the role of its customers in implementing water conservation measures.</li> </ul>
(オハイオ州) Cincinnati Water Works	Water & Sewer Lebanon's Water Department provides our customers with safe, reliable, high quality water in an environmentally sound and cost-effective manner. The Cincinnati Water Works supplies <a href="#">wholesale water</a> to the City, with a capacity of six million gallons per day. The City manages system operations and distribution with a focus on providing an outstanding level of service to our customers.
(イリノイ州) Metropolitan Planning Council	3. <a href="#">Wholesale Water Service</a> A <a href="#">wholesale water service</a> is when a single municipality owns and operates a water utility that also serves other municipalities or communities outside of its municipal boundaries. While each municipality that purchases from the <a href="#">wholesale provider</a> is required to maintain their respective infrastructure e.g., distribution system, the municipal government providing drinking water service is responsible for and has full authority over the operations and maintenance of the system by which it supplies drinking water to the other communities.
(テキサス州) City of Dallas department (DWU)	Why does Dallas supply water and wastewater services to other cities? More than 20 nearby cities are <a href="#">wholesale water or wastewater customers</a> of the City of Dallas. <a href="#">Wholesale customers</a> pay the City of Dallas for the cost of the services and the wholesale customers, in turn, bill the individual people or businesses they serve. Everyone benefits from the savings associated with planning and building a system that serves several cities to meet common needs and goals.
(カリフォルニア州)	A public agency created in 1944, the Water Authority delivers a safe and reliable

San Diego County Water Authority	<a href="#">wholesale water supply</a> at an affordable cost to 24 retail water agencies, including cities, special districts and a military base. The Water Authority is governed by a 36-member Board of Directors, representing every member agency.
(ノース・カロライナ州) Fayette County Water System	The system <a href="#">wholesales water</a> to the City of Fayetteville pursuant to a <a href="#">wholesale water contract</a> which expires in the year 2034.
(コロンビア特別区) Washington Aqueduct	The mission of the Washington Aqueduct is to collect, purify, and pump an adequate supply of drinking water for its <a href="#">wholesale customers</a> : DC Water, Arlington County, and Fairfax Water.

## 2. 米国の水道企業団 (Water District) による水道用水供給事業 (事例)

事業体名	概要
(カリフォルニア州) Metropolitan Water District of Southern California (Metropolitan)	The <a href="#">nation's largest wholesaler</a> of urban water supply, Metropolitan supports the efforts of the SWRCB's Division of Drinking Water (DDW) to provide safe, reliable and affordable water to the customers we serve.
(カリフォルニア州) MUNICIPAL WATER DISTRICT OF ORANGE COUNTY (MWDOC)	MWDOC is a <a href="#">wholesale water supplier</a> and resource planning agency that was established in 1951. Governed by a seven-member Board, MWDOC's mission is to provide reliable, high-quality supplies from Metropolitan and other sources to meet present and future needs, at an equitable and economical cost, and to promote water use efficiency for all of Orange County. MWDOC is Metropolitan's third largest member agency and appoints four representatives to advocate the interests of Orange County on the Metropolitan Board.
(カリフォルニア州) SAN JUAN WATER DISTRICT	San Juan Water District's <a href="#">Wholesale division</a> dates back to 1954 when voters approved our formation as a community services district. We provide water to San Juan Retail, Citrus Heights and Fair Oaks water districts, Orange Vale Water Company and the City of Folsom north of the American River. These customers are known as <a href="#">our wholesale customers</a> .
(カリフォルニア州) Three Valleys Municipal Water District	Three Valleys Municipal Water District is a <a href="#">wholesale water agency</a> that was established by a vote of the people in 1950. Three Valleys provides water to 13 customers (member agencies).
(カリフォルニア州) Monte Vista Water District (MVWD)	Monte Vista Water District (MVWD), a county water district formed in 1927, provides retail and <a href="#">wholesale water supply services</a> to a population of over 141,000 within a 30-square mile area, including the communities of Montclair, Chino Hills, portions of Chino and the unincorporated area lying between the cities of Pomona, Chino Hills, Chino and Ontario.
(カンザス州) Public <a href="#">Wholesale Water Supply</a> District No.23	At Water #23 it is our goal to consistently deliver quality drinking water to all of our customers.
(テキサス州) North Texas Municipal Water District	NTMWD is <a href="#">a wholesale water provider</a> serving 2 million people in about 80 communities in 10 North Texas counties. The rate paid by water consumers varies by each city we serve as it sets customer rates to cover the <a href="#">wholesale cost</a> as well as local system costs.

(コロラド州) Dominion Water & Sanitation District	Dominion is a special district formed in 2004 to provide <a href="#">wholesale water</a> , wastewater and stormwater services. Dominion was formed as part of the County's vision to bring renewable water and access to centralized wastewater service to Northwest Douglas County.
--	--

## (参考) 海外における「Bulk Water (Supply)」の使用例と意味

「水道用水供給事業」という意味で「bulk water (supply)」を使っているのは、調べた限りでは「オーストラリア」のみであった。

なお、カナダのバンクーバー大都市圏を対象とした「GREATER VANCOUVER WATER DISTRICT ACT」の「water in bulk」は、「用水供給」を意味している。

国	企業等	概要
米国	Watermills (給水車)	<a href="#">Bulk Water Supply</a> and Delivery Using custom made water tankers and 4x4 towed bowsers, Watermills delivers potable water in high volumes nationwide 24/7. From 2000 litres to 30,000 litres in one load, we deliver in rapid response for emergencies, and offer tanker support for any event.
	New York State (給水車)	<a href="#">Bulk Water</a> Frequently-Asked Questions Q. What is the definition of <a href="#">bulk water</a> ? A. " <a href="#">Bulk water</a> shall mean water intended for potable uses which is transported by tank trucks."
カナダ	GREATER VANCOUVER WATER DISTRICT ACT	<a href="#">Supply of water in bulk</a> 45 The Corporation shall furnish <a href="#">an adequate supply of water in bulk</a> to the several municipalities within the district to satisfy their respective needs for water for all purposes, and such water shall be so <a href="#">supplied in bulk</a> at fair and equitable rates per unit of volume as may be determined by the Board on receiving the report of the Commission or after the time for receiving the report has expired.
カナダ	24/7 <a href="#">Bulk Water supplier</a> - Pool Water   Waterman   Ontario (給水車)	Waterman is a <a href="#">bulk water delivery company</a> with over 30 years of experience We delivery 7 Days a week, water certified by the health board potable water We are available to meet your needs outside of normal hours. We offer scheduled water deliveries as well as emergency service both overnight and on weekends.
	Bay-Mount Service (給水車)	Bay-Mount Service is a locally owned and operated company that has provided <a href="#">bulk delivery of clean, potable water</a> for swimming pools and hot tubs, cisterns and other applications in Thornbury, Collingwood and surrounding areas of Ontario for over 30 years.
	BLACK'S WATER SUPPLY INC. - NEWCASTLE, ONTARIO (給水車)	Black's Water Supply Inc. is a <a href="#">bulk water supply service company</a> . Delivering water for all types of jobs. Some services we provide include: Filling wells, cisterns, holding tanks, swimming pools, hot tubs, swim spas, skating rinks, fish ponds, large ponds, etc.

カナダ (続き)	BULK WATER HAULING GUIDELINES (給水車)	For the purposes of this guideline, “Bulk Water” is defined as potable water intended for human consumption that is conveyed and dispensed from an approved transport vehicle (Water Hauling Truck).
	Regional Municipality of Wood Buffalo (給水車)	<u>Bulk Water</u> The Municipality has <u>bulk water fill stations</u> available for commercial users throughout the region. <u>Bulk water</u> is not available for residential or private use. To access <u>bulk water</u> , you need to Set up a General Trade Account.
英国	Ofwat (水道会社間の水に関する取引であり、水道用水供給とは異なる。)	<u>Bulk supply register</u> We require water companies to provide us with information about their <u>bulk supply transactions</u> . <u>Bulk supply</u> is the supply of water and/or sewerage services from one water company to another. Companies can draw up a contract between them (a ‘ <u>bulk supply agreement</u> ’) that sets out the terms and conditions of a <u>bulk supply</u> , including the price.
	Department for Environment, Food and Rural Affairs (同上)	<u>Bulk supply</u> The transfer of raw or treated water from the area of one undertaker to that of another, i.e. a neighbouring incumbent water company or an inset appointee.
	—	調べた限りでは、「水道用水供給事業」という形態は見当たらなかった。
フランス	—	
オランダ	—	
ドイツ	—	—
アイルランド	Quality Water Services Ltd (給水車)	Quality Water Services Ltd can transfer a <u>bulk water supply</u> wherever needed using our range of articulated Water Tankers and equipment. Our fleet of water tankers is used for the transportation of potable water only.
オーストラリア	Seqwater (用水供給)	Seqwater is the Queensland Government <u>Bulk Water Supply Authority</u> . We are responsible for delivering safe, secure and cost-effective <u>bulk water supply</u> for more than three million people across South East Queensland.
	Rous County Council (用水供給)	<u>Bulk water supply</u> : Council is the regional water supply authority <u>providing water in bulk</u> to the council areas. A population of around 100,000 is serviced by this water supply system with the actual area of operations being approximately 3,000km <sup>2</sup> .
	Melbourne Water (用水供給)	Melbourne Water supplies <u>wholesale water and sewerage services</u> and manages waterways and drainage in the greater Melbourne area. <u>Bulk water</u> We supply, treat and transfer drinking water to Melbourne’s retail water companies and other non-metropolitan water businesses.
	IPART (用水供給)	In 2017, IPART established an approach to regulating the prices Sydney Water and Hunter Water charge for <u>wholesale water and wastewater services</u> .
	Rowater (タンク等)	Rowater delivers high purity <u>bulk water</u> within the Adelaide metropolitan area, right across the Adelaide Plains (sorry, no Adelaide Hills deliveries), from Sellicks Beach in

		the south to Gawler in the north. Additionally we can arrange for the freight of <u>bulk water pallets</u> anywhere in Australia.
	Guidelines for the <u>bulk cartage</u> of drinking water (タンク等)	Definitions <u>Bulk Cartage</u> : the collection, transportation and storage of bulk drinking water <u>Bulk Drinking Water</u> : a quantity of drinking water in a single container exceeding 100 litres in volume water that is intended or used for the purpose of human consumption
ニュージーランド	—	調べた限りでは、「水道用水供給事業」という形態は見当たらなかった。
ポルトガル	AdP – Águas de Portugal, SGPS, S.A. (用水供給)	In most cases AdP's activity is restricted to <u>whole sale of water</u> and of wastewater treatment ( <u>bulk sale; in Portuguese - Alta</u> ). As a consequence of AdP partnerships with Municipalities on <u>whole sale services</u> , a conceptual framework was created for development of retail services (networks; in Portuguese - Baixa). Through its holdings, the AdP Group operates nationwide, right from the north to the south, providing services to the municipalities that are simultaneously shareholders in the companies managing <u>the multi-municipal systems</u> ("bulk" systems) and directly serving their populations through <u>municipal level services</u> ("retail" systems) for water supply and sanitation.

(担当) 調査事業部

#### 配信先変更のご連絡等について

「JWRC水道ホットニュース」配信先の変更・追加・停止、その他ご意見、ご要望等がございましたら、会員様名、担当者様名、所属名、連絡先電話番号をご記入の上、下記までEメールにてご連絡をお願いいたします。〒112-0004 東京都文京区後楽 2-3-28 K.I.S 飯田橋ビル 7F (公財) 水道技術研究センター ホットニュース担当

E-MAIL : [jwrchot@jwrc-net.or.jp](mailto:jwrchot@jwrc-net.or.jp)

TEL 03-5805-0264 FAX 03-5805-0265

また、ご連絡いただいた個人情報は、当センターからのお知らせの配信業務以外には一切使用いたしません。

#### 水道ホットニュースのバックナンバーについて

水道ホットニュースのバックナンバー (第 58 号以降) は、下記アドレスでご覧になれます。

バックナンバー一覧 <http://www.jwrc-net.or.jp/hotnews/hotnews-r4.html>

#### 水道ホットニュースの引用・転載について

水道ホットニュースの引用・転載等を希望される方は、上記ホットニュース担当までご連絡をお願いいたします。なお、個別の企業・商品・技術等の広告にはご利用いただけません。